

ZÁSADY V TLUMOČNICKÉ PRAXI

Popis práce tlumočnicka:

- Tlumočnick je osoba, která z výchozího jazyka do jazyka cílového převádí obsah sdělení, přičemž respektuje odlišnost jazyků a kultur účastníků komunikace a při převodu sdělení je zohledňuje.
- Tlumočnick tlumočí věrně obsah a způsob vyjádření účastníků komunikace, do obsahu sdělení nic nepřidává, ani z něj nic neubírá. Tlumočnick není aktivním účastníkem komunikace.
- Tlumočnick se žádným způsobem nevyjadřuje k prospěchu a chování studentů, pokud to nějakým způsobem nesouvisí s tlumočením. Do situace, kterou tlumočí, nevstupuje, k situaci se nevyjadřuje ani po skončení tlumočení.
- Tlumočnick je vázán mlčenlivostí, která se týká všeho, co se dozví během tlumočení. Tlumočnick může informovat o komunikaci a dění, ve které byl jako účastník komunikace, nikoli jako tlumočnick.
- Tlumočnick se připravuje na každou vyučovací hodinu po stránce obsahové i jazykové na základě materiálů, které obdržel od pedagoga. V případě potřeby využije konzultací s pedagogem nad obsahem učiva, jazykové otázky konzultuje s některým z kolegů tlumočnicků, nebo neslyšících pedagogů.
- Tlumočnick na vyžádání neslyšícího pedagoga (asistenta) převádí obsah promluvy (sdělení, význam, nebo myšlenkový obsah) ze znakového jazyka do **písemné** formy českého jazyka nebo upravuje konkrétní formulace v textu, které jsou součástí jeho písemného projevu týkající se školy (výuka, administrativa) a jiné záležitosti s ní související.
- Tlumočnick přizpůsobuje oděv situaci, v níž tlumočí. Je oblečen do tmavého oblečení, aby byl jeho projev dobře přístupný a viditelný.
- Tlumočnick během výuky i mimo ni spolupracuje s pedagogem dle pokynů obsažených v dokumentu *Zásady spolupráce pedagoga a tlumočnicka*.

Vzdělávání tlumočnicka:

- V rámci své tlumočnické profese tlumočnick spolu se svými kolegy zvyšuje úroveň svého tlumočnického výkonu formou monitoringu (tlumočnických náhledů a supervizí), dále diskutuje o aktuálních problémech spojených s tlumočením na pravidelných tlumočnických schůzkách.
- Tlumočnick je seznámen s dalšími dokumenty týkajícími se tlumočnické profese, sleduje vývoj své profese a reaguje na něj, doplňuje si své vědomosti v oblasti tlumočení a cíleně zvyšuje svou profesní úroveň.

Další povinnosti tlumočnicka:

- Tlumočnick je povinen být přítomen na pracovišti 15 minut před začátkem vyučovací hodiny.
- Pokud se tlumočnick nemohl z nějakého objektivního důvodu na tlumočení výuky připravit, je povinen informovat o této skutečnosti pedagoga a svého nadřízeného, aby mohl být této skutečnosti přizpůsoben obsah výuky.
- Tlumočnick je povinen účastnit se provozní části pedagogických porad a má právo vyjadřovat se k organizačním záležitostem, které se týkají chodu školy, případně jeho pracovní pozice a záležitostí s ní souvisejícími.
- Tlumočnick se aktivně neúčastní klasifikační části pedagogické rady.
- Tlumočnick je povinen aktivně se účastnit pravidelných setkání tlumočnického týmu.

Práva tlumočnicka:

- Tlumočnick má právo **nepřijmout** tlumočení v situacích, ve kterých by mohlo dojít k poškození klientů (žáků, studentů, pedagogů, rodičů atd.) a to z důvodu obtížného charakteru situace (maturitní zkouška, komisionální zkouška, přijímací pohovor atd.), případně z důvodu, kdy je tlumočnick v situaci, která bude tlumočena, osobně zainteresován.
- Tlumočnick má právo **odmítnout** tlumočení, na které neměl možnost se připravit (nedostal od pedagoga materiály včas, tzn. v předem smluveném termínu). Za těchto okolností nese plnou zodpovědnost za zrušenou výuku pedagog. Další postup je řešen s vedením školy.